

# Table of Contents

The Beckett Digital Manuscript Project	10
Acknowledgements	13
List of Abbreviations	15
Note on the Transcriptions	21
List of Illustrations	22

## Introduction: Beckett's Autography—————24

## 1 Documents—————30

1.1 Autograph Manuscripts	31
1.1.1 French	31
1.1.2 English	55
1.2 Typescripts	62
1.2.1 French	62
1.2.2 English	65
1.3 Pre-Book Publications	77
1.3.1 English	77
1.4 Editions	90
1.4.1 French	90
1.4.2 English (Paris)	98
1.4.3 English (US)	104
1.4.4 English (UK)	120
1.5 Broadcasting Scripts	134
1.5.1 English	134
1.6 Genetic Map	142

2	Genesis of <i>Molloy</i> (French)	144
	2.1 PART I	147
	2.2 PART II	224
3	Genesis of <i>Molloy</i> (English)	308
	3.1 Translating <i>Molloy</i>	309
	3.2 Translation as Re-Writing	338
	Narrative unreliability	342
	Metacomments on language	346
	Dehumanization and decay	347
	Parallels between Molloy and Moran	349
	Beckettian vocabulary	350
	Intertextuality	352
	Cultural specificity	353
	Use of Irishness	357
	Minor improvements	360
	3.3 Other Patterns of Revision	361
	Style and word order	361
	Repetition	363
	Literal translation	365
	Idiomatic English	368
	Register	369
	Expressions and puns	371
	Corrections	374
	Conclusion	376
	Appendix	380
	Works Cited	388
	Works by Beckett	389
	Other Works Cited or Consulted	390
	Index	400